
SQUID GAME

Français

Créé par

Hwang Dong-hyuk

EPISODE 1.06

"Gganbu"

Les joueurs s'associent pour le quatrième match. Gi-hun est aux prises avec un dilemme moral, Sang-woo choisit l'auto-préservation et Sae-byeok partage son histoire inédite.

Écrit par:

Hwang Dong-hyuk

Réalisé par:

Hwang Dong-hyuk

Date de la première:

17.09.2021

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Lee Jung-jae	...	Seong Gi-hun
Park Hae-soo	...	Cho Sang-woo
Wi Ha-Joon	...	Hwang Jun-ho
Jung Hoyeon	...	Kang Sae-byeok
Oh Yeong-su	...	Oh Il-nam
Heo Sung-tae	...	Jang Deok-su
Anupam Tripathi	...	Ali Abdul
Kim Joo-Ryung	...	Han Mi-nyeo
Greg Chun	...	Gi-Hun (voice)
Stephen Fu	...	Sang-Woo (voice)
Paul Nakauchi	...	Deok-Su (voice)
Hideo Kimura	...	Il-Nam (voice)
Rama Vallury	...	Ali (voice)
Vivian Lu	...	Sae-Byeok (voice)
Donald Chang	...	Jun-Ho (voice)
Stephanie Komure	...	Mi-Nyeo (voice)
Tom Choi	...	Frontman (voice)

1

00:00:06 --> 00:00:09
UNE SÉRIE NETFLIX

2

00:00:28 --> 00:00:29
Tu veux ma photo ?

3

00:00:47 --> 00:00:49
Que fait-on pour le jeu ?

4

00:00:50 --> 00:00:51
Commencez.

5

00:00:57 --> 00:00:58
Monsieur.

6

00:01:20 --> 00:01:21
Merci.

7

00:01:22 --> 00:01:24
Ça vous va super bien.

8

00:01:28 --> 00:01:32
Le quatrième jeu va bientôt commencer.

9

00:01:32 --> 00:01:36
Suivez les consignes du personnel
et dirigez-vous vers la salle de jeu.

10

00:01:37 --> 00:01:40
Je répète.

11

00:01:40 --> 00:01:43
Le quatrième jeu va bientôt commencer.

12

00:01:43 --> 00:01:48
Suivez les consignes du personnel
et dirigez-vous vers la salle de jeu.

13

00:02:12 --> 00:02:15
Vous êtes témoins du sort réservé
à ceux qui ont enfreint les règles

14

00:02:15 --> 00:02:22
et entaché l'idéologie pure
de ce monde dans leur propre intérêt.

15

00:02:22 --> 00:02:25
Ici, vous êtes tous égaux.

16

00:02:25 --> 00:02:29
Il faut garantir l'égalité
des chances sans discrimination.

17

00:02:29 --> 00:02:33
Nous ne laisserons pas
un tel incident se reproduire.

18

00:02:33 --> 00:02:38
Nous nous excusons pour cette tragédie.

19

00:03:07 --> 00:03:10
ÉPISE 6
GGANBU

20

00:03:10 --> 00:03:13
SIXIÈME TOUR
LISTE DES VAINQUEURS

21

00:03:16 --> 00:03:17
CLAUSE DE CONFIDENTIALITÉ

22

00:03:56 --> 00:03:58
L'Agent à l'appareil.

23

00:04:00 --> 00:04:03
Oui. On a rencontré
une légère perturbation,

24

00:04:03 --> 00:04:05
mais on s'en occupe.

25

00:04:05 --> 00:04:07
Ne vous inquiétez pas.

26

00:04:07 --> 00:04:12
Nous en effacerons toute trace
avant l'arrivée des VIP.

27

00:04:13 --> 00:04:17
Oui. Le jeu va commencer
dans les temps comme prévu.

28

00:04:36 --> 00:04:38
Tu as une sale tête.

29

00:04:38 --> 00:04:41
Pourquoi ? Tu n'as plus ton contact ?

30

00:04:45 --> 00:04:47
Sale garce.

31

00:04:48 --> 00:04:52
Bienvenue dans le quatrième jeu.

32

00:04:52 --> 00:04:56
Ce match se jouera en équipes de deux.

33

00:04:56 --> 00:04:59
Trouvez-vous chacun un coéquipier.

34

00:04:59 --> 00:05:04
Une fois l'équipe formée,
vous serez partenaires.

35

00:05:04 --> 00:05:06
Je répète.

36

00:05:07 --> 00:05:11
Ce match se jouera en équipes de deux.

37

00:05:11 --> 00:05:14
Trouvez-vous chacun un coéquipier.

38

00:05:14 --> 00:05:19

Une fois l'équipe formée,
vous serez partenaires.

39

00:05:19 --> 00:05:23
Vous avez dix minutes
pour faire vos équipes.

40

00:06:00 --> 00:06:01
Salut, mon lapin.

41

00:06:02 --> 00:06:03
Fais équipe avec moi.

42

00:06:04 --> 00:06:06
Je suis meilleure que tu ne le penses.

43

00:06:06 --> 00:06:08
Et plus forte que la plupart des mecs.

44

00:06:09 --> 00:06:13
J'ai été condamnée cinq fois pour fraude.

45

00:06:13 --> 00:06:17
Je n'ai aucune éducation,
mais je suis ultra-intelligente.

46

00:06:21 --> 00:06:23
Si tu te mets avec moi,

47

00:06:23 --> 00:06:25
je t'obéirai au doigt et à l'œil.

48

00:06:27 --> 00:06:30
Tu ne te doutes pas une seconde
de tout ce que je peux faire pour toi.

49

00:06:38 --> 00:06:41
Vous voulez tous faire équipe avec moi,
mais vous avez du mal à décider !

50

00:06:42 --> 00:06:43
Besoin d'aide ?

51

00:06:43 --> 00:06:45
Je décide pour vous tous ?

52

00:06:45 --> 00:06:46
Arrête de te ridiculiser.

53

00:06:47 --> 00:06:49
Ça ne t'aidera pas à former une équipe.

54

00:06:51 --> 00:06:52
Sois honnête.

55

00:06:54 --> 00:06:56
Tu ne veux pas d'une femme
ou d'un vieil homme.

56

00:06:56 --> 00:06:58
Ça va de soi. Nos vies sont en jeu.

57

00:06:59 --> 00:07:01
On a failli crever au tir à la corde.

58

00:07:01 --> 00:07:02
Tu as raison.

59

00:07:03 --> 00:07:06
Dieu a créé Ève à partir
de la côte d'Adam pour une raison.

60

00:07:08 --> 00:07:10
Les hommes et les femmes

61

00:07:11 --> 00:07:13
n'ont pas le même rôle.

62

00:07:13 --> 00:07:15
Bande d'idiots.

63

00:07:15 --> 00:07:17
On n'est pas au jardin d'Éden.

64

00:07:19 --> 00:07:20

Tu vas où ?

65

00:07:25 --> 00:07:27

Pourquoi ? Tu veux faire équipe avec moi ?

66

00:07:40 --> 00:07:42

Crétins.

67

00:07:43 --> 00:07:47

Vous commettez une grave erreur
en ne vous associant pas avec moi.

68

00:07:52 --> 00:07:55

- Sang-woo, tu veux...
- Ali, fais équipe avec moi.

69

00:07:56 --> 00:08:00

Pour gagner à leurs jeux,
il suffit souvent d'être fort ou malin.

70

00:08:01 --> 00:08:03

Si on s'associe,

71

00:08:03 --> 00:08:05

on peut battre la plupart des équipes.

72

00:08:12 --> 00:08:14

Ne t'occupe pas de moi.

73

00:08:14 --> 00:08:16

Il n'y a aucun problème.

74

00:08:16 --> 00:08:18

Vous ferez une super équipe.

75

00:08:18 --> 00:08:20

Je trouverai quelqu'un d'autre.

76

00:08:31 --> 00:08:32

On va y arriver.

77

00:08:52 --> 00:08:52
Attendez...

78

00:08:53 --> 00:08:55
Monsieur.

79

00:08:56 --> 00:08:57
Désolé, mais...

80

00:08:59 --> 00:09:00
Mettez ça.

81

00:09:04 --> 00:09:06
Les gens vous prendront de haut

82

00:09:07 --> 00:09:11
si vous ne portez pas votre veste.

83

00:09:33 --> 00:09:34
Ça va le faire.

84

00:09:34 --> 00:09:36
À votre service, chef.

85

00:09:42 --> 00:09:43
Hé.

86

00:09:46 --> 00:09:47
Fais équipe avec moi.

87

00:09:50 --> 00:09:51
Pourquoi ?

88

00:09:52 --> 00:09:55
Tu vas supplier ces baby-boomers
de faire équipe avec toi ?

89

00:09:55 --> 00:09:56
C'est dégradant.

90

00:09:56 --> 00:09:59

Je me fiche que ce soit dégradant.
Je veux gagner à tout prix.

91

00:09:59 --> 00:10:00

Alors, choisis-moi.

92

00:10:00 --> 00:10:02

Je ferai tout pour te faire gagner.

93

00:10:02 --> 00:10:03

Et comment ?

94

00:10:03 --> 00:10:05

Je ne reculerai devant rien.

95

00:10:07 --> 00:10:09

Pourquoi moi ?

96

00:10:09 --> 00:10:11

Pourquoi tu m'as incluse dans ton équipe ?

97

00:10:13 --> 00:10:16

Personne d'autre n'aurait accepté.

98

00:10:18 --> 00:10:19

Comme maintenant.

99

00:10:29 --> 00:10:32

Je suis ton meilleur choix
parmi ceux qui restent.

100

00:10:32 --> 00:10:34

Dehors, je suis prof de maths.

101

00:10:34 --> 00:10:37

Je joue au foot le matin,
et je suis sportif.

102

00:10:38 --> 00:10:42

Beaucoup m'ont proposé de les rejoindre,
mais j'ai refusé pour toi.

103

00:10:42 --> 00:10:44

Je pense qu'on ferait une super équipe.

104

00:10:46 --> 00:10:47

Le problème...

105

00:10:48 --> 00:10:50

c'est qu'on ne sait pas à quoi s'attendre.

106

00:10:50 --> 00:10:53

Arrête de faire ton shopping
et fais équipe avec moi.

107

00:10:53 --> 00:10:58

Sinon, tu risques
de te retrouver tout seul.

108

00:10:58 --> 00:10:59

Tu sais,

109

00:10:59 --> 00:11:02

depuis que le tricheur a été exécuté,
on n'est plus que 39.

110

00:11:02 --> 00:11:06

Une fois toutes les équipes formées,
l'un de nous n'aura personne.

111

00:11:07 --> 00:11:08

Que se passera-t-il ?

112

00:11:09 --> 00:11:10

À ton avis ?

113

00:11:10 --> 00:11:12

Ils élimineront cette personne.

114

00:11:13 --> 00:11:14

Ce sera sûrement le vieil homme.

115

00:11:23 --> 00:11:25
Alors arrête d'hésiter,

116

00:11:26 --> 00:11:27
et fais équipe avec moi.

117

00:11:43 --> 00:11:44
Monsieur.

118

00:11:45 --> 00:11:47
On fait équipe ?

119

00:11:49 --> 00:11:52
La sélection des équipes est terminée.

120

00:11:52 --> 00:11:54
- Vous faites une grosse erreur.
- Votre attention.

121

00:11:54 --> 00:11:58
- Dirigez-vous vers la salle de jeu.
- Vous croyez pouvoir gagner sans moi ?

122

00:11:59 --> 00:12:01
Je suis Han Mi-nyeo !

123

00:12:01 --> 00:12:06
J'ai tout Séoul à ma botte !

124

00:12:06 --> 00:12:07
Bordel.

125

00:12:10 --> 00:12:13
Et s'ils nous font jouer
au gonggi ou à l'élastique ?

126

00:12:13 --> 00:12:14
C'est mon domaine.

127

00:12:14 --> 00:12:18

Allez, mon lapin. Mets-toi avec moi.
Les garçons sont nuls à ces jeux.

128

00:12:18 --> 00:12:19
Mon lapin !

129

00:12:21 --> 00:12:23
Mets-toi avec moi.

130

00:12:23 --> 00:12:25
Dis à ceux qui ont une bite
d'aller se faire voir.

131

00:12:25 --> 00:12:27
- Arrête !
- Serrons-nous les coudes !

132

00:12:27 --> 00:12:29
- Bon sang !
- J'aime les femmes !

133

00:12:29 --> 00:12:31
Je serai très gentille !

134

00:12:31 --> 00:12:32
Ça suffit !

135

00:12:35 --> 00:12:37
- Ne lui fais pas confiance.
- C'est ça.

136

00:12:37 --> 00:12:40
Cet enfoiré est une ordure.
Il t'abandonnera le moment venu.

137

00:12:40 --> 00:12:43
Il était de mèche avec le toubib.

138

00:12:43 --> 00:12:45
- Cause toujours.
- Tu le savais ?

139

00:12:45 --> 00:12:49
Il voulait sauver sa peau,
alors il ne t'a rien dit.

140

00:12:49 --> 00:12:50
Dis-le-moi si je me trompe, fumier !

141

00:12:50 --> 00:12:52
Il était avec eux !

142

00:12:52 --> 00:12:53
Il mérite de mourir aussi !

143

00:12:53 --> 00:12:55
Lâche-moi, putain !

144

00:13:18 --> 00:13:19
Où sont-ils passés ?

145

00:13:20 --> 00:13:22
Pourquoi ils sont partis ?

146

00:13:22 --> 00:13:24
Je n'ai pas encore de partenaire.

147

00:13:24 --> 00:13:26
Où est mon coéquipier ?

148

00:13:26 --> 00:13:28
Qui me l'a pris ?

149

00:13:28 --> 00:13:31
Où est mon partenaire, bande d'enfoirés ?

150

00:13:31 --> 00:13:33
Où est-il ?

151

00:13:34 --> 00:13:37
Allez le chercher ! Salopards !
Mon partenaire !

152

00:13:40 --> 00:13:42
Quelle salope, celle-là.

153
00:13:43 --> 00:13:45
Elle ne va pas me manquer.

154
00:13:46 --> 00:13:47
Au fait,

155
00:13:48 --> 00:13:50
de quoi elle parlait ?

156
00:13:50 --> 00:13:52
Cette histoire de toubib..

157
00:13:52 --> 00:13:54
Laisse tomber.

158
00:13:55 --> 00:13:58
Elle était désespérée,
et elle a dit n'importe quoi.

159
00:13:58 --> 00:14:04
Suivez les consignes du personnel
pour l'étape suivante.

160
00:14:19 --> 00:14:21
Ali, n'aie pas peur.

161
00:14:21 --> 00:14:23
Si on travaille ensemble, on gagnera.

162
00:14:24 --> 00:14:28
Maintenant que je suis avec vous,
je suis confiant.

163
00:14:29 --> 00:14:31
On va gagner et sortir d'ici.

164
00:14:31 --> 00:14:34
On prendra l'argent,
et on rejoindra nos familles.

165

00:14:35 --> 00:14:36

D'accord, Sang-woo.

166

00:14:40 --> 00:14:42

Avant, j'habitais dans un quartier

167

00:14:43 --> 00:14:46

exactement comme celui-ci.

168

00:14:47 --> 00:14:48

Moi aussi.

169

00:14:48 --> 00:14:51

J'ai vécu dans une ruelle
très similaire à celle-ci, petit.

170

00:14:56 --> 00:14:59

Prenez une pochette chacun.

171

00:15:05 --> 00:15:09

Elles contiennent chacune dix billes.

172

00:15:09 --> 00:15:10

Vérifiez combien vous en avez.

173

00:15:14 --> 00:15:17

Monsieur, je crois
qu'ils vont nous faire jouer aux billes.

174

00:15:19 --> 00:15:20

Vous connaissez ce jeu ?

175

00:15:21 --> 00:15:23

Bien sûr.

176

00:15:24 --> 00:15:26

J'y jouais très souvent

177

00:15:26 --> 00:15:29

quand j'étais petit.

178

00:15:30 --> 00:15:32
J'étais plutôt doué.

179

00:15:33 --> 00:15:34
J'assure pas mal aussi.

180

00:15:35 --> 00:15:36
Quel soulagement.

181

00:15:36 --> 00:15:39
- J'avais peur qu'il faille de la force.
- Bien.

182

00:15:39 --> 00:15:42
Dans ce cas, on doit faire un pacte

183

00:15:43 --> 00:15:45
et devenir gganbus.

184

00:15:45 --> 00:15:47
Gganbus ?

185

00:15:47 --> 00:15:50
Je croyais que vous y jouiez beaucoup.
Vous ignorez ce qu'est un gganbu ?

186

00:15:51 --> 00:15:54
C'est un ami du quartier

187

00:15:54 --> 00:15:58
avec qui on partage ses billes,
son ddakji et tout le reste.

188

00:15:58 --> 00:16:00
Oui, gganbu. Ça me revient, maintenant.

189

00:16:00 --> 00:16:02
J'en avais un dans ma ville aussi.

190

00:16:02 --> 00:16:06

- C'était mon meilleur ami.
- Oui, votre gganbu.

191

00:16:10 --> 00:16:13
On faisait le pacte comme ça, non ?

192

00:16:14 --> 00:16:16
Oui. Exactement comme ça.

193

00:16:18 --> 00:16:20
- Monsieur. Ou plutôt, cher gganbu.
- Oui ?

194

00:16:20 --> 00:16:23
Allons rafler
toutes les billes du quartier.

195

00:16:27 --> 00:16:31
Dans ce jeu, avec vos dix billes chacun,

196

00:16:31 --> 00:16:35
vous affronterez votre partenaire.

197

00:16:35 --> 00:16:39
Le joueur qui gagne les dix billes
de son partenaire remporte le jeu.

198

00:16:40 --> 00:16:42
Je répète.

199

00:16:43 --> 00:16:45
Avec vos dix billes chacun,

200

00:16:45 --> 00:16:48
vous affronterez votre partenaire.

201

00:16:48 --> 00:16:52
Le joueur qui gagne les dix billes
de son partenaire remporte le jeu.

202

00:16:52 --> 00:16:53
Chéri.

203
00:16:56 --> 00:16:57
J'y crois pas.

204
00:17:05 --> 00:17:06
Sang-woo.

205
00:17:11 --> 00:17:13
C'est joli.

206
00:17:14 --> 00:17:15
Monsieur.

207
00:17:18 --> 00:17:21
Vous avez 30 minutes.

208
00:17:21 --> 00:17:23
Que le jeu commence.

209
00:17:24 --> 00:17:25
Monsieur.

210
00:17:50 --> 00:17:51
Allons-y.

211
00:17:52 --> 00:17:55
L'un de nous va mourir.

212
00:17:55 --> 00:17:58
Tu veux qu'on meure ensemble ?

213
00:18:00 --> 00:18:02
Ou tu veux mourir pour moi ?

214
00:18:06 --> 00:18:08
Tu ne connais pas ce jeu, si ?

215
00:18:13 --> 00:18:16
C'est la plus grande tragédie
depuis la guerre de Corée.

216
00:18:17 --> 00:18:18
Pas vrai ?

217
00:18:20 --> 00:18:21
Quelles sont les règles ?

218
00:18:21 --> 00:18:23
Tu es glaçante.

219
00:18:24 --> 00:18:25
Aussi froide que la glace.

220
00:18:27 --> 00:18:30
Tu es vraiment une espionne du Nord ?

221
00:18:30 --> 00:18:32
Arrête de dire n'importe quoi.

222
00:18:34 --> 00:18:35
Explique-moi les règles.

223
00:18:39 --> 00:18:40
Je ne les connais pas non plus.

224
00:18:42 --> 00:18:44
Ces baby-boomers y jouaient petits.

225
00:18:46 --> 00:18:49
Ils disent qu'on peut créer
nos propres règles.

226
00:18:50 --> 00:18:52
Je vais y réfléchir.

227
00:18:55 --> 00:18:57
Oui, c'est certain.

228
00:18:57 --> 00:19:00
C'était quelque part par ici.

229

00:19:02 --> 00:19:06
Monsieur, il faut commencer à jouer.

230
00:19:06 --> 00:19:08
C'est bizarre.

231
00:19:08 --> 00:19:12
C'est cette ruelle, c'est sûr.

232
00:19:12 --> 00:19:15
Où est passée ma maison ?

233
00:19:15 --> 00:19:17
Monsieur.

234
00:19:21 --> 00:19:26
Devine si le nombre
de billes que j'ai en main

235
00:19:26 --> 00:19:27
est pair ou impair.

236
00:19:28 --> 00:19:29
Pair ou impair ?

237
00:19:31 --> 00:19:32
Ça veut dire quoi ?

238
00:19:34 --> 00:19:37
Des nombres impairs
comme un, trois et cinq.

239
00:19:39 --> 00:19:41
Les nombres pairs
sont deux, quatre et six.

240
00:19:43 --> 00:19:44
Tu comprends ?

241
00:19:47 --> 00:19:51
Réfléchis bien et mise
tes billes sur l'un ou l'autre.

242
00:19:53 --> 00:19:54
Impair.

243
00:20:04 --> 00:20:05
Tu en as parié combien ?

244
00:20:13 --> 00:20:15
La vache.

245
00:20:15 --> 00:20:17
J'aurais dû en parier une de plus.

246
00:20:21 --> 00:20:22
Arrête de glousser, trouduc.

247
00:20:23 --> 00:20:27
Pourquoi vous m'insultez comme ça ?

248
00:20:27 --> 00:20:31
Vous me prenez pour votre larbin
parce que je vous appelais chef ?

249
00:20:31 --> 00:20:32
Tu veux crever, connard ?

250
00:20:32 --> 00:20:35
Vous allez me tuer ? Comment ?

251
00:20:36 --> 00:20:40
Vous ne pouvez pas recourir
à la violence, imbécile.

252
00:20:45 --> 00:20:48
Monsieur, il faut vraiment qu'on joue.

253
00:20:49 --> 00:20:50
Quoi ?

254
00:20:51 --> 00:20:53
Aux billes !

255

00:20:54 --> 00:20:55

Aux billes ?

256

00:20:55 --> 00:20:58

Regardez. Tout le monde le fait.

257

00:21:01 --> 00:21:03

On doit le faire aussi.

258

00:21:03 --> 00:21:04

Non.

259

00:21:06 --> 00:21:08

J'ai l'air d'un gosse ?

260

00:21:10 --> 00:21:12

Attendez. Monsieur !

261

00:21:15 --> 00:21:16

Finissons...

262

00:21:18 --> 00:21:19

la partie en un tour.

263

00:21:23 --> 00:21:26

Jouons le tout pour le tout en un tour.

264

00:21:29 --> 00:21:32

Tu préfères passer le temps
qu'il nous reste à jouer à ça ?

265

00:21:36 --> 00:21:37

Oui ! Gagné.

266

00:21:38 --> 00:21:38

Merde.

267

00:21:38 --> 00:21:41

Deux, trois, quatre.

268
00:21:41 --> 00:21:42
À mon tour.

269
00:21:42 --> 00:21:45
Très bien. Quelles sont les règles ?

270
00:21:45 --> 00:21:46
Il n'y a pas le feu.

271
00:21:47 --> 00:21:49
Tu as hâte de me tuer ?

272
00:21:54 --> 00:21:56
Tout sera joué en un tour.

273
00:21:57 --> 00:21:59
Il nous reste du temps.

274
00:22:00 --> 00:22:01
Attendons la dernière minute.

275
00:22:02 --> 00:22:04
Que va-t-on faire en attendant ?

276
00:22:05 --> 00:22:06
Parler.

277
00:22:06 --> 00:22:08
Parler de quoi ?

278
00:22:10 --> 00:22:12
De choses
qu'on n'a jamais pu dire aux autres.

279
00:22:15 --> 00:22:17
L'une de nous va mourir ici,
de toute façon.

280
00:22:19 --> 00:22:21
Quoi qu'on se dise,

281
00:22:21 --> 00:22:23
on n'a plus de raison d'en avoir honte.

282
00:22:24 --> 00:22:25
Non ?

283
00:22:28 --> 00:22:29
Pair.

284
00:22:39 --> 00:22:41
Tu en as parié combien ?

285
00:22:44 --> 00:22:45
Deux.

286
00:23:04 --> 00:23:05
À toi.

287
00:23:07 --> 00:23:09
Je ne veux pas faire ça avec vous.

288
00:23:09 --> 00:23:10
Monsieur.

289
00:23:11 --> 00:23:13
Je veux quelqu'un d'autre.

290
00:23:13 --> 00:23:15
Arrête de dire n'importe quoi
et prends les billes.

291
00:23:16 --> 00:23:18
Il est atteint de démence.

292
00:23:18 --> 00:23:20
Il n'a pas toute sa tête.

293
00:23:20 --> 00:23:22
C'est comme s'il abandonnait, non ?

294

00:23:22 --> 00:23:24
Puisqu'il ne peut pas jouer.

295
00:23:25 --> 00:23:26
Bon sang.

296
00:23:30 --> 00:23:32
Une petite partie. C'est vraiment...

297
00:23:32 --> 00:23:34
C'est très amusant.

298
00:23:34 --> 00:23:37
Je veux rentrer chez moi.

299
00:23:38 --> 00:23:43
Je suis sûr que ma maison
est dans cette ruelle.

300
00:23:44 --> 00:23:46
Merde !

301
00:23:46 --> 00:23:49
Ressaisissez-vous, bon sang !

302
00:23:50 --> 00:23:53
Si on ne fait rien,
on mourra tous les deux !

303
00:23:53 --> 00:23:56
Vous vous en fichez sûrement
avec votre tumeur dans le crâne,

304
00:23:56 --> 00:23:59
mais je dois sortir d'ici vivant.

305
00:23:59 --> 00:24:02
Je dois rester en vie et me barrer d'ici !

306
00:24:02 --> 00:24:04
Arrêtez de me crier dessus.

307

00:24:06 --> 00:24:08
Je vais jouer avec vous.

308

00:24:14 --> 00:24:19
Et 12, 13, 14, 15. Parfait !

309

00:24:21 --> 00:24:23
Merde, change les règles.

310

00:24:24 --> 00:24:26
Pourquoi ? Je suis en veine.

311

00:24:27 --> 00:24:30
Jusqu'ici, on a suivi les tiennes.

312

00:24:31 --> 00:24:32
Maintenant, on suit mes règles.

313

00:24:34 --> 00:24:35
Je refuse.

314

00:24:38 --> 00:24:40
Et merde.

315

00:24:41 --> 00:24:43
Changeons les règles.
C'est plus équitable.

316

00:24:43 --> 00:24:47
Vous avez bien dit
qu'on était tous égaux, non ?

317

00:24:48 --> 00:24:49
Demande acceptée.

318

00:24:57 --> 00:24:59
Balancez vos règles, alors.

319

00:25:01 --> 00:25:02
Pair.

320
00:25:08 --> 00:25:10
Qu'est-ce que tu fais ? Ouvre la main.

321
00:25:40 --> 00:25:42
Enfoiré.

322
00:25:45 --> 00:25:46
Tu triches, pas vrai ?

323
00:25:46 --> 00:25:49
Sang-woo, qu'est-ce que vous racontez ?

324
00:25:49 --> 00:25:51
Pourquoi tu gagnes à chaque fois ?

325
00:25:51 --> 00:25:54
Il y a une chance sur deux de gagner.

326
00:25:54 --> 00:25:57
Cette situation est totalement absurde !

327
00:25:57 --> 00:25:59
Non, je n'ai rien fait.

328
00:26:00 --> 00:26:03
Enfoiré. Tu m'as menti !
Tu faisais semblant de ne rien savoir !

329
00:26:03 --> 00:26:05
Tu disais n'y avoir jamais joué !

330
00:26:05 --> 00:26:07
Qu'est-ce que tu as fait ? Dis-moi !

331
00:26:15 --> 00:26:17
Pourquoi tu as fui pour venir ici ?

332
00:26:18 --> 00:26:20
Je pensais y trouver une vie meilleure.

333

00:26:24 --> 00:26:25
Et alors ?

334
00:26:26 --> 00:26:28
C'est mieux, ici ?

335
00:26:34 --> 00:26:36
Et ta famille ? Elle est venue avec toi ?

336
00:26:40 --> 00:26:41
Mon petit frère seulement.

337
00:26:42 --> 00:26:44
Et tes parents ?

338
00:26:48 --> 00:26:52
Mon père a été abattu en traversant
le fleuve, puis emporté par le courant.

339
00:26:52 --> 00:26:53
Ma mère...

340
00:26:55 --> 00:26:58
s'est fait prendre
par un garde en Chine, puis renvoyer.

341
00:27:02 --> 00:27:04
Où est ton frère ?

342
00:27:08 --> 00:27:09
Dans un foyer pour enfants.

343
00:27:13 --> 00:27:15
Pair.

344
00:27:24 --> 00:27:27
Impair. Pair. Impair. Pair.

345
00:27:28 --> 00:27:30
J'ai gagné ?

346

00:27:31 --> 00:27:33
Vous en avez parié combien ?

347
00:27:39 --> 00:27:40
Purée.

348
00:27:49 --> 00:27:54
On va lancer des billes à tour de rôle
jusqu'à ce que l'une aille dans ce trou.

349
00:27:55 --> 00:27:56
Et si on réussit ?

350
00:27:56 --> 00:27:59
Celui qui réussit rafle
toutes les billes au sol.

351
00:28:02 --> 00:28:05
Vous tentez de renverser
la situation d'un seul coup.

352
00:28:06 --> 00:28:07
Quoi ? Tu as peur ?

353
00:28:08 --> 00:28:10
J'ai pas peur, non.

354
00:28:12 --> 00:28:15
Disons que les trous, ça me connaît.

355
00:28:16 --> 00:28:17
Pas de chance pour vous.

356
00:28:23 --> 00:28:26
Si tu pars avec cet argent,
qu'en feras-tu ?

357
00:28:28 --> 00:28:32
J'achèterai une maison avec mon frère,
et je ferai venir ma mère.

358
00:28:33 --> 00:28:37

Attends. Tu peux faire bien plus que ça
avec 40 milliards de wons.

359

00:28:38 --> 00:28:39

Autre chose ?

360

00:28:40 --> 00:28:41

Tu veux aller quelque part ?

361

00:28:44 --> 00:28:45

Sur l'île de Jeju.

362

00:28:45 --> 00:28:46

L'île de Jeju ?

363

00:28:49 --> 00:28:50

Je l'ai vue à la télé.

364

00:28:51 --> 00:28:53

C'est exotique et différent de la Corée.

365

00:28:54 --> 00:28:55

Dis,

366

00:28:55 --> 00:28:58

autant voir les choses en grand, non ?

367

00:28:58 --> 00:29:02

Tu dois au moins aller à Hawaï
ou aux Maldives.

368

00:29:02 --> 00:29:04

Et boire un mojito.

369

00:29:05 --> 00:29:07

Un quoi ?

370

00:29:07 --> 00:29:08

Tu n'as pas vu ce film ?

371

00:29:08 --> 00:29:10

Celui avec Lee Byung-hun.

372

00:29:11 --> 00:29:13

"Un verre de Maldives au mojito."

373

00:29:14 --> 00:29:15

Ça ne te dit rien ?

374

00:29:17 --> 00:29:19

Il va falloir y remédier.

375

00:29:19 --> 00:29:20

Une fois sorties d'ici,

376

00:29:20 --> 00:29:24

je t'apprendrai comment
claquer du fric dans le Sud.

377

00:29:33 --> 00:29:35

On ne sortira pas d'ici ensemble.

378

00:29:48 --> 00:29:50

Pardon, Ali.

379

00:29:51 --> 00:29:53

Je t'ai mal jugé.

380

00:29:54 --> 00:29:56

Mais je ne peux pas mourir comme ça.

381

00:29:57 --> 00:29:58

Si je meurs ici,

382

00:30:00 --> 00:30:02

toute ma famille mourra aussi.

383

00:30:02 --> 00:30:05

Je suis désolé, Sang-woo.

384

00:30:07 --> 00:30:08

Je suis désolé,

385

00:30:08 --> 00:30:10
mais j'ai aussi une famille.

386

00:30:11 --> 00:30:12
Ali.

387

00:30:12 --> 00:30:16
Si tu m'aides,
on pourra s'en sortir tous les deux.

388

00:30:18 --> 00:30:20
Tu es arrivé jusqu'ici grâce à moi.

389

00:30:21 --> 00:30:23
Je t'ai donné de l'argent pour le bus,

390

00:30:23 --> 00:30:25
et on a survécu
au tir à la corde grâce à moi.

391

00:30:25 --> 00:30:28
On a monté la garde
pendant la nuit ensemble,

392

00:30:28 --> 00:30:31
et juste avant le jeu, on s'est promis
de partir d'ici ensemble, non ?

393

00:30:33 --> 00:30:35
S'il te plaît.

394

00:30:35 --> 00:30:38
Fais-moi confiance et aide-moi.

395

00:30:39 --> 00:30:40
S'il te plaît.

396

00:30:42 --> 00:30:44
C'est quoi, votre plan ?

397

00:30:45 --> 00:30:46
Serait-ce

398

00:30:47 --> 00:30:47
impair ?

399

00:30:50 --> 00:30:53
C'est peut-être pair.

400

00:30:55 --> 00:30:57
- Oui, c'est sûrement pair.
- Décidez-vous.

401

00:30:58 --> 00:30:59
Impair.

402

00:31:12 --> 00:31:15
J'ai encore gagné.

403

00:31:16 --> 00:31:17
Vous en avez parié combien ?

404

00:31:24 --> 00:31:26
C'est pas vrai.

405

00:31:43 --> 00:31:44
Il m'en reste une.

406

00:31:44 --> 00:31:46
Ce n'est pas fini.

407

00:32:20 --> 00:32:22
Merde.

408

00:32:22 --> 00:32:24
Je pense

409

00:32:24 --> 00:32:27
que certaines équipes n'auront pas
leur vainqueur dans les temps.

410

00:32:28 --> 00:32:29

Pourquoi ?

411

00:32:29 --> 00:32:31

Tu te souviens de la règle ?

412

00:32:31 --> 00:32:35

La personne qui remporte les billes
de son partenaire en 30 minutes gagne.

413

00:32:36 --> 00:32:38

Réfléchis-y.

414

00:32:38 --> 00:32:40

Certaines équipes
n'auront toujours pas de vainqueur.

415

00:32:40 --> 00:32:42

L'un gagne, l'autre perd,
et ainsi de suite.

416

00:32:43 --> 00:32:45

Il y aura des équipes
sans gagnant, c'est sûr.

417

00:32:45 --> 00:32:48

Que vont-ils faire, dans ce cas ?
Éliminer toutes ces équipes ?

418

00:32:48 --> 00:32:50

Ça n'a aucun sens.
Ils choisiront le vainqueur, non ?

419

00:32:51 --> 00:32:52

Oui.

420

00:32:53 --> 00:32:57

Quand ça arrivera,
ils nous laisseront jouer en équipe.

421

00:32:58 --> 00:33:00

Les équipes restantes
s'affronteront entre elles

422

00:33:00 --> 00:33:02
avec 20 billes chacune.

423

00:33:04 --> 00:33:06
On pourra jouer en équipe

424

00:33:07 --> 00:33:09
comme on l'avait prévu depuis le début.

425

00:33:11 --> 00:33:13
Et on pourra partir ensemble.

426

00:33:20 --> 00:33:22
Joueur numéro 414, éliminé.

427

00:33:24 --> 00:33:25
Tu veux

428

00:33:27 --> 00:33:28
me voir partir comme ça ?

429

00:33:32 --> 00:33:33
Joueur numéro 2, éliminé.

430

00:33:33 --> 00:33:36
Tu avais déjà vu
un cadavre avant de venir ?

431

00:33:38 --> 00:33:41
Petite, j'ai vu une épidémie
décimer ma ville.

432

00:33:44 --> 00:33:47
Les gens mouraient jour après jour.

433

00:33:49 --> 00:33:52
Les soldats empilaient
les corps pour les brûler.

434

00:33:53 --> 00:33:56

Ma grand-mère,
mon grand-père et mon grand frère

435

00:33:57 --> 00:33:59
ont tous brûlé.

436

00:34:00 --> 00:34:03
Tes histoires sont vraiment sinistres.

437

00:34:05 --> 00:34:06
Et toi ?

438

00:34:07 --> 00:34:08
Tu en avais déjà vu ?

439

00:34:13 --> 00:34:15
Joueur numéro 130, éliminé.

440

00:34:16 --> 00:34:17
Le premier que j'ai vu,

441

00:34:18 --> 00:34:19
c'est celui de ma mère.

442

00:34:20 --> 00:34:22
Un jour, je suis rentrée de l'école,

443

00:34:24 --> 00:34:26
et elle gisait sur le sol, chez nous.

444

00:34:28 --> 00:34:29
Et près d'elle,

445

00:34:31 --> 00:34:33
il y avait mon soi-disant père
avec un couteau à la main.

446

00:34:35 --> 00:34:37
Le deuxième cadavre que j'ai vu,

447

00:34:40 --> 00:34:41

c'est celui de mon père.

448

00:34:44 --> 00:34:47

Et la personne près de lui
qui tenait un couteau,

449

00:34:47 --> 00:34:48

c'était moi.

450

00:34:50 --> 00:34:52

Il était pasteur.

451

00:34:56 --> 00:34:57

Chaque fois qu'il battait ma mère

452

00:34:59 --> 00:35:03

et me faisait vivre un enfer, il priait.

453

00:35:04 --> 00:35:06

Pour que nos péchés soient pardonnés.

454

00:35:07 --> 00:35:10

Mais il n'a pas prié
le jour où il a tué ma mère.

455

00:35:13 --> 00:35:15

Il savait peut-être
que c'était impardonnable.

456

00:35:28 --> 00:35:30

Joueur numéro 40, éliminé.

457

00:35:37 --> 00:35:39

Pair.

458

00:35:41 --> 00:35:42

Non, attendez.

459

00:35:43 --> 00:35:44

Une seconde.

460

00:35:45 --> 00:35:46
Attendez.

461
00:35:48 --> 00:35:49
Impair.

462
00:35:50 --> 00:35:51
Impair.

463
00:36:06 --> 00:36:08
Qu'avez-vous dit ?

464
00:36:14 --> 00:36:15
Quoi ?

465
00:36:17 --> 00:36:18
Qu'avez-vous...

466
00:36:19 --> 00:36:22
Je n'ai pas entendu.

467
00:36:26 --> 00:36:27
Pair...

468
00:36:31 --> 00:36:32
J'ai dit pair.

469
00:36:37 --> 00:36:38
Ça veut dire

470
00:36:39 --> 00:36:40
que j'ai perdu.

471
00:37:04 --> 00:37:07
Vous êtes sûr
qu'on peut gagner tous les deux ?

472
00:37:10 --> 00:37:11
Vraiment ?

473
00:37:11 --> 00:37:14

Écoute bien mon plan.
Tu peux refuser s'il ne te plaît pas.

474

00:37:15 --> 00:37:17

Et dans ce cas,

475

00:37:18 --> 00:37:20

je te donnerai ma dernière bille.

476

00:37:22 --> 00:37:24

Pour éviter que tu aies ma mort
sur la conscience.

477

00:37:25 --> 00:37:26

C'est quoi,

478

00:37:28 --> 00:37:29

votre plan ?

479

00:37:30 --> 00:37:32

Joueur numéro 68, éliminé.

480

00:37:32 --> 00:37:34

Ça dépendra de notre adversaire.

481

00:37:34 --> 00:37:36

On doit deviner les équipes restantes.

482

00:37:37 --> 00:37:41

On n'a pas beaucoup de temps,
alors, séparons-nous pour les observer.

483

00:37:42 --> 00:37:44

Cherche les équipes
très jeunes ou très vieilles

484

00:37:44 --> 00:37:47

parmi celles qui jouent encore.

485

00:37:48 --> 00:37:49

L'âge des joueurs ?

486

00:37:49 --> 00:37:51
Oui, c'est ce qui est important.

487

00:37:52 --> 00:37:54
Regarde si les joueurs sont
jeunes comme toi

488

00:37:54 --> 00:37:56
ou ont plus de 50 ans.

489

00:37:59 --> 00:38:02
Prends la ruelle en face.
Je vais de l'autre côté.

490

00:38:02 --> 00:38:03
D'accord, Sang-woo.

491

00:38:09 --> 00:38:10
Ali.

492

00:38:12 --> 00:38:13
Ta pochette.

493

00:38:15 --> 00:38:17
C'est dangereux de la brandir comme ça.

494

00:38:18 --> 00:38:21
Les gens vont paniquer vers la fin.
Qui sait ce qui se passera ?

495

00:38:22 --> 00:38:25
Si tu la perds, on est fichus.
Tu le sais, non ?

496

00:38:26 --> 00:38:29
Avec moi, elle sera en sécurité.

497

00:38:49 --> 00:38:51
Que feras-tu si tu pars d'ici
avec l'argent ?

498

00:38:52 --> 00:38:54
Je n'y ai pas pensé.

499

00:38:56 --> 00:38:58
Quelqu'un m'attendait

500

00:38:59 --> 00:39:00
quand je suis sortie de prison.

501

00:39:01 --> 00:39:04
Je croyais que c'était
un créancier de mon père.

502

00:39:04 --> 00:39:06
Mais il m'a donné sa carte de visite.

503

00:39:07 --> 00:39:08
Cette carte bizarre.

504

00:39:10 --> 00:39:13
Je suis venue
parce que je n'avais nulle part où aller.

505

00:39:15 --> 00:39:18
Je n'ai pas réfléchi
à ce que je ferais si je sortais.

506

00:39:22 --> 00:39:23
On ira à Jeju ensemble ?

507

00:39:30 --> 00:39:31
Désolée.

508

00:39:31 --> 00:39:32
Décidément.

509

00:39:33 --> 00:39:36
Joueur numéro 229, éliminé.

510

00:39:40 --> 00:39:41
Merde.

511

00:39:45 --> 00:39:46

Putain.

512

00:40:18 --> 00:40:20

La vache, j'ai cru qu'elle allait rentrer.

513

00:40:23 --> 00:40:24

C'était votre dernière ?

514

00:40:27 --> 00:40:28

Il m'en reste

515

00:40:30 --> 00:40:32

encore une.

516

00:40:38 --> 00:40:39

Deok-su.

517

00:40:40 --> 00:40:42

On s'est bien marrés.

518

00:41:13 --> 00:41:15

Elle est rentrée !
Ma bille bleue est rentrée !

519

00:41:16 --> 00:41:19

On s'est bien marrés, connard.

520

00:41:31 --> 00:41:33

Merde !

521

00:41:39 --> 00:41:40

Enfoirés !

522

00:41:44 --> 00:41:47

Joueur numéro 278, éliminé.

523

00:41:55 --> 00:41:56

Tiens.

524

00:41:57 --> 00:41:59
Qu'en dis-tu ? C'est plus sûr, non ?

525
00:42:02 --> 00:42:03
Oui.

526
00:42:04 --> 00:42:07
On se retrouve ici
à trois minutes de la fin.

527
00:42:07 --> 00:42:08
Je t'expliquerai mon plan.

528
00:42:13 --> 00:42:14
Impair.

529
00:42:20 --> 00:42:22
Un, deux, trois.

530
00:42:23 --> 00:42:25
Un, deux, trois.

531
00:42:27 --> 00:42:30
On a tous les deux trois billes.

532
00:42:32 --> 00:42:35
Oui, mais qu'avez-vous dit ?

533
00:42:37 --> 00:42:38
Quoi ?

534
00:42:40 --> 00:42:44
J'ai oublié.

535
00:42:46 --> 00:42:47
Vous avez dit pair.

536
00:42:48 --> 00:42:50
Ah bon ?

537
00:42:50 --> 00:42:52

J'ai dit ça ?

538

00:42:55 --> 00:42:56

Oui.

539

00:43:01 --> 00:43:02

Ça veut dire

540

00:43:03 --> 00:43:05

que j'ai encore perdu.

541

00:43:14 --> 00:43:16

Joueur numéro 43, éliminé.

542

00:43:19 --> 00:43:21

Une équipe de personnes âgées.

543

00:43:22 --> 00:43:24

Joueur numéro 85, éliminé.

544

00:43:25 --> 00:43:26

Allez, joue, bon sang.

545

00:43:27 --> 00:43:29

Trois jeunes.

546

00:43:29 --> 00:43:31

- J'ai raté.

- Laisse-moi passer.

547

00:43:31 --> 00:43:33

Deux personnes âgées.

548

00:43:42 --> 00:43:44

Joueur numéro 276, éliminé.

549

00:44:06 --> 00:44:08

C'est à votre tour.

550

00:44:08 --> 00:44:09

Quoi ?

551
00:44:11 --> 00:44:12
Oui.

552
00:44:13 --> 00:44:14
Voilà.

553
00:44:26 --> 00:44:27
Impair.

554
00:44:31 --> 00:44:34
On est quel jour ?

555
00:44:35 --> 00:44:38
Le 24 de ce mois-ci,

556
00:44:38 --> 00:44:41
c'est l'anniversaire de mon fils.

557
00:44:43 --> 00:44:46
Je voulais lui acheter un robot
pour son anniversaire.

558
00:44:46 --> 00:44:51
Mais j'ai oublié,
et je ne lui ai rien acheté l'an dernier.

559
00:44:51 --> 00:44:55
Cette fois,
je n'ai pas le droit d'oublier.

560
00:45:03 --> 00:45:04
Oui.

561
00:45:05 --> 00:45:09
Qu'avez-vous dit ?

562
00:45:12 --> 00:45:13
Impair.

563
00:45:35 --> 00:45:37

J'ai 20 billes.

564

00:45:38 --> 00:45:39

La règle

565

00:45:40 --> 00:45:42

est de gagner les billes
de son adversaire en jouant à un jeu

566

00:45:42 --> 00:45:45

sans recourir à la violence.

567

00:45:47 --> 00:45:49

Et je n'ai pas eu recours à la violence.

568

00:45:51 --> 00:45:52

Combien ? Encore deux ?

569

00:45:53 --> 00:45:54

Bon sang.

570

00:45:56 --> 00:46:01

Il vous reste trois minutes avant la fin
du jeu. Vous avez trois minutes.

571

00:46:17 --> 00:46:19

Joueur numéro 158, éliminé.

572

00:46:22 --> 00:46:23

Il est temps.

573

00:46:36 --> 00:46:38

Celle qui lance sa bille

574

00:46:38 --> 00:46:40

le plus près du mur gagne.

575

00:46:41 --> 00:46:42

Qu'en penses-tu ?

576

00:46:49 --> 00:46:50

C'est Sae-byeok.

577

00:46:51 --> 00:46:52
Quoi ?

578

00:46:53 --> 00:46:54
Mon nom.

579

00:46:55 --> 00:46:56
Kang Sae-byeok.

580

00:46:58 --> 00:46:59
Sae-byeok.

581

00:47:00 --> 00:47:01
Joli nom.

582

00:47:03 --> 00:47:04
Et toi ?

583

00:47:04 --> 00:47:05
Ji-yeong.

584

00:47:06 --> 00:47:08
Et ton nom de famille ?

585

00:47:10 --> 00:47:12
Je n'en ai pas.

586

00:47:17 --> 00:47:19
Qui commence ?

587

00:47:19 --> 00:47:20
À toi l'honneur.

588

00:47:21 --> 00:47:23
Ton numéro est avant le mien, en plus.

589

00:47:29 --> 00:47:33
Toutes mes billes ont disparu.

590

00:47:38 --> 00:47:40
Comment je vais faire ?

591

00:47:41 --> 00:47:43
J'adorerais continuer à jouer.

592

00:47:46 --> 00:47:49
Pouvez-vous

593

00:47:49 --> 00:47:52
me prêter une bille ?

594

00:47:56 --> 00:47:58
Je suis désolé.

595

00:48:00 --> 00:48:03
Joueur numéro 70, éliminé.

596

00:48:04 --> 00:48:05
Regardez.

597

00:48:07 --> 00:48:09
Il m'en reste une.

598

00:48:12 --> 00:48:16
Il m'en reste une.

599

00:48:23 --> 00:48:25
Deux, quatre, six,

600

00:48:25 --> 00:48:28
deux, quatre, six, huit. Dix-neuf.

601

00:48:28 --> 00:48:29
Dix-neuf.

602

00:48:30 --> 00:48:33
Non, attendez.

603

00:48:34 --> 00:48:35

Monsieur !

604

00:49:15 --> 00:49:16
Qu'est-ce que tu fais ?

605

00:49:20 --> 00:49:21
J'ai perdu.

606

00:49:21 --> 00:49:23
Qu'est-ce que tu fous ?

607

00:49:25 --> 00:49:26
Elle m'a glissé des mains.

608

00:49:28 --> 00:49:30
C'est comme ça

609

00:49:31 --> 00:49:33
que tu voulais me faire gagner ?

610

00:49:35 --> 00:49:38
Tu crois que ça me fait plaisir ?

611

00:49:38 --> 00:49:39
Relance.

612

00:49:39 --> 00:49:42
Je perdrai quoi qu'il arrive.

613

00:49:42 --> 00:49:44
Laisse-moi perdre avec élégance.

614

00:49:44 --> 00:49:48
Arrête ton cinéma et relance !

615

00:49:51 --> 00:49:52
Je n'ai rien.

616

00:49:53 --> 00:49:54
Quoi ?

617

00:49:55 --> 00:49:57

Tu as une raison de sortir d'ici.

618

00:50:00 --> 00:50:01

Pas moi.

619

00:50:05 --> 00:50:07

J'ai réfléchi à ce que je ferais

620

00:50:09 --> 00:50:12

quand je sortirais,
comme tu me l'as demandé.

621

00:50:14 --> 00:50:17

Mais j'ai beau me creuser la tête,
je ne trouve pas.

622

00:50:21 --> 00:50:23

La victoire revient à ceux
qui ont une raison de vivre.

623

00:50:24 --> 00:50:25

C'est la bonne décision.

624

00:50:31 --> 00:50:34

Fais tout pour sortir d'ici vivante.

625

00:50:35 --> 00:50:36

Et...

626

00:50:38 --> 00:50:39

va sauver ta mère.

627

00:50:41 --> 00:50:42

Installe-toi avec ton frère,

628

00:50:44 --> 00:50:46

et va sur l'île de Jeju.

629

00:50:51 --> 00:50:52

Sang-woo.

630

00:50:53 --> 00:50:56
Sang-woo, où êtes-vous ?

631

00:50:56 --> 00:50:59
Sang-woo !

632

00:51:00 --> 00:51:01
J'ai vérifié tout le monde.

633

00:51:02 --> 00:51:04
Sang-woo !

634

00:51:06 --> 00:51:07
Sang-woo !

635

00:51:49 --> 00:51:51
Joueur numéro 199, éliminé.

636

00:52:00 --> 00:52:02
Kang Sae-byeok !

637

00:52:10 --> 00:52:11
Merci

638

00:52:13 --> 00:52:14
d'avoir joué avec moi.

639

00:52:19 --> 00:52:21
Joueur numéro 240, éliminé.

640

00:52:34 --> 00:52:38
Monsieur, faisons une dernière partie.

641

00:52:38 --> 00:52:40
Juste une.

642

00:52:42 --> 00:52:43
Bon sang.

643

00:52:43 --> 00:52:45
C'est cette maison.

644

00:52:48 --> 00:52:52
Je vivais dans cette maison

645

00:52:53 --> 00:52:56
avec ma femme et mon fils.

646

00:52:57 --> 00:53:03
Il y avait un petit étang juste devant.

647

00:53:03 --> 00:53:05
Monsieur, il vous reste une bille.

648

00:53:05 --> 00:53:07
Vous devez jouer avec moi.

649

00:53:09 --> 00:53:12
Quand je rentrais du travail,

650

00:53:13 --> 00:53:17
mon fils était en train
de jouer avec ses amis.

651

00:53:17 --> 00:53:19
Il ne m'entendait jamais rentrer.

652

00:53:19 --> 00:53:21
Ressaisissez-vous !

653

00:53:21 --> 00:53:23
Ressaisissez-vous et écoutez-moi !

654

00:53:24 --> 00:53:27
Je me cachais
derrière ce poteau électrique

655

00:53:27 --> 00:53:31
pour le regarder jouer.

656

00:53:31 --> 00:53:34
Ils s'amusaient tellement.

657
00:53:34 --> 00:53:35
S'il vous plaît.

658
00:53:37 --> 00:53:39
Reprenez-vous, je vous en prie.

659
00:53:42 --> 00:53:44
Je vous en supplie.

660
00:53:49 --> 00:53:55
Et si on faisait une dernière partie
en pariant tout ce qu'on a ?

661
00:53:58 --> 00:53:59
Quoi ?

662
00:54:00 --> 00:54:02
Je parie tout ce que je possède.

663
00:54:03 --> 00:54:05
Et vous aussi.

664
00:54:08 --> 00:54:09
Comment ça ?

665
00:54:10 --> 00:54:13
Vous et moi,

666
00:54:13 --> 00:54:16
on va parier tout ce qu'on possède.

667
00:54:17 --> 00:54:20
Ce n'est pas juste, sinon.

668
00:54:21 --> 00:54:24
Vous me demandez de parier
tout ce que j'ai pour cette bille ?

669

00:54:26 --> 00:54:28
Vous délirez ?

670

00:54:29 --> 00:54:31
Ça n'a aucun sens !

671

00:54:33 --> 00:54:34
Et...

672

00:54:35 --> 00:54:37
profiter de moi

673

00:54:39 --> 00:54:43
pour me prendre mes billes, ça a du sens ?

674

00:55:15 --> 00:55:16
Prenez-la.

675

00:55:19 --> 00:55:20
Elle est à vous.

676

00:55:23 --> 00:55:24
Vous êtes...

677

00:55:26 --> 00:55:27
mon gganbu, non ?

678

00:55:28 --> 00:55:30
Souvenez-vous.

679

00:55:31 --> 00:55:35
On s'était promis
d'être le gganbu de l'autre.

680

00:55:37 --> 00:55:41
Et quand on est gganbu
avec quelqu'un, on partage tout.

681

00:55:50 --> 00:55:51
Merci

682

00:55:54 --> 00:55:55
pour tout.

683
00:55:57 --> 00:55:58
Grâce à vous,

684
00:56:00 --> 00:56:02
je me suis bien amusé

685
00:56:04 --> 00:56:05
avant de partir.

686
00:56:11 --> 00:56:12
Ça va aller.

687
00:56:13 --> 00:56:14
Tout

688
00:56:15 --> 00:56:17
ira bien.

689
00:56:37 --> 00:56:41
Je me souviens de mon nom.

690
00:56:42 --> 00:56:45
Je m'appelle Il-nam.

691
00:56:45 --> 00:56:47
Oh Il-nam.

692
00:57:04 --> 00:57:07
Joueur numéro 1, éliminé.

SQUID GAME



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.